

Inhaltsverzeichnis

1	EINLEITUNG	1
1.1	RÜCKKEHR ALS HÖLLEN- ODER PARADIESERFAHRUNG? PROBLEMHORIZONT UND ARBEITSHYPOTHESEN	2
1.2	WIEDERHOLTE HEIM-SUCHUNG: THEORETISCHER ZUGRIFF UND METHODISCHES VORGEHEN	11
1.3	KORPUS UND AUFBAU DER ARBEIT	19
1.4	ZUR METAEBENE DER TERMINOLOGIE: EINE BEGRIFFSPROBLEMATISIERUNG	25
1.5	AKTUELLER FORSCHUNGSSTAND	33
2	POETIK DER RÜCKKEHR	45
2.1	TOPOGRAPHIE DER RÜCKKEHR	47
2.1.1	Vom Nationalen zum Transnationalen: Rückkehr als transnationales Bewegungsmuster	49
2.1.2	Der Komplex der Heimat: Ort der Einheit – Ort der Wiederkehr?	55
2.1.3	Nostos und Nostalgie: Mythische Seefahrten und pathologisches Heimweh	65
2.1.4	Exil und Diaspora: Fluchtpunkt oder Ort ohne Rückkehr?	71
2.1.5	Orte des Übergangs – Orte des Zwischen: Die Rückkehr als Schwellenphänomen	81
2.2	TEMPORALITÄT DER RÜCKKEHR	91
2.2.1	Die Zeit des Traumas: Heimsuchung	92
2.2.2	Wiederholung: Rückkehr als Wieder-Holung oder phantomatische Wiederkehr?	97
2.2.3	Latenz und Gleichzeitigkeit	105
2.3	FIGUR DES RÜCKKEHRERS	111
2.3.1	Identität und Hybridität: Rückkehr als Phänomen der Verdoppelung und Vermischung	113
2.3.2	Übersetzung und Mehrsprachigkeit: Der Figur des Rückkehrers als Über-Setzer	124

3 PRÄTEXTE DER RÜCKKEHR	133
3.1 DER SÜNDENFALL: VERTREIBUNG UND RÜCKKEHR ALS HEILSÖKONOMIE	135
3.1.1 Der jüdische Kontext: Rückkehr und Messianismus	142
3.1.2 Die Mutter-Kind-Dyade: Übersetzung in die Psychoanalyse	147
3.2 DIE HOMERISCHE <i>ODYSSEE</i> : ODYSSEUS ALS PARADIGMATISCHER RÜCKKEHRER?	153
3.2.1 Die Erzähltechnik der Odyssee	161
3.2.2 Odysseus als Bewegungs- und Schwellenfigur	163
4 IMAGINATIONEN DER RÜCKKEHR	167
4.1 DIE UNHEIMLICHE RÜCKKEHR INS REICH DER TOTEN: ANNA SEGHERS' <i>DER AUSFLUG DER TOTEN MÄDCHEN</i>	168
4.1.1 Text und Kontext: Die politische Situation Deutschlands nach 1945 und der Kontext der Segherschen Erzählung	168
4.1.2 Figurendarstellung: Der Doppelgänger	177
4.1.3 Exkurs: Das Unheimliche nach Freud	179
4.1.4 Temporalität der Rückkehr: Die Gleichzeitigkeit des Ungleichezeitigen	186
4.1.5 Transtopographie: Raum der Überlagerung	193
4.1.6 Zwischen den Welten: Die Rückkehr als Schwellenphänomen	197
4.1.7 Die Wiedervereinigung mit der Mutter als Rückkehr zum Ur-Sprung	201
4.1.8 Der Schulaufsatz als <i>mise en abyme</i> : Die Rückkehr als schreiauslösende Szene	204
4.2 DIE GESPENSTISCHE RÜCKKEHR DES ZEICHENS: ABBAS KHIDERS <i>BRIEF IN DIE AUBERGINENREPUBLIK</i>	210
4.2.1 Text und Kontext: Politischer Grundriss des Irak und der Kontext der Khiderschen Erzählung	210
4.2.2 Der Brief als transgressiver Protagonist: Zeichenhafte Dezentrierung von Identität	213
4.2.3 Bezeichnete Bruchstellen: Intertext und Montage	218
4.2.4 Mythos und Schriftzeichen: Wiederholung und Latenz des duplizitären Zeichens	222
4.2.5 Nation und Grenze: Räume der Rückkehr?	231
4.2.6 Zeichenhaftigkeit und Tod: Die Rückkehr der Gespenster	239
4.2.7 Exkurs: Das Gespenst nach Derrida	241
4.3 ZWISCHENFAZIT	252

5 RÜCKKEHR AUS DEM EXIL	255
5.1 DIE RÜCKKEHR ALS DIALEKTISCHES BILD: PETER WEISS' <i>DIE BESIEGTEN</i>	256
5.1.1 Text und Kontext der Weisschen Erzählung	256
5.1.2 Der fraktale Erzählgestus: Trümmer als Kompositionsprinzip	260
5.1.3 Exkurs: Dialektisches Bild und der Engel der Geschichte nach Benjamin	265
5.1.4 Temporale Dialektik der Rückkehr: Gleichzeitigkeit und Reaktualisierung	277
5.1.5 Topographie der Wurzellosigkeit: Polyphone und poröse Räume der Rückkehr	286
5.1.6 Verstetigtes Suchen: Rückkehr als Heim-Suchung	291
5.1.7 Die Freiheit der Heimatlosigkeit: Gemeinschaftskritik und widerständige Poesie	296
5.2 DAS PHANTOM DER RÜCKKEHR: BARBARA HONIGMANNS <i>DAMALS, DANN UND DANACH</i>	301
5.2.1 Text und Kontext der Honigmannschen Erzählung	301
5.2.2 Das Nachleben der Rückkehr: Hybride Identität	305
5.2.3 Exkurs: Das Phantom nach Abraham	309
5.2.4 Translingualität und Übersetzungskonzept	315
5.2.5 Die Rückkehr der Texte: Intertextualität	320
5.2.6 Die transgenerationalen Folgen der Rückkehr	329
5.2.7 Die Friedhöfe: Eine phantomatische Spurensuche	332
5.2.8 Alternative Herkunftserzählungen: Die Kette der Generationen	336
5.2.9 Das Schreiben als Heimat in der Diaspora	340
5.3 ZWISCHENFAZIT	342
6 RÜCKKEHR AUS DEM LAGER	345
6.1 DIE HEIMSUCHUNG DER NARRATION: DIE ODYSSEISCHE RÜCKKEHR In PRIMO LEVIS <i>Die Atempause</i>	346
6.1.1 Text und Kontext: Auschwitz nach der Befreiung und der Kontext der Levischen Erzählung	346
6.1.2 Erzählstruktur: Die affizierte Narration	350
6.1.3 Temporalität und Topographie: Die Einebnung der Schwelle	356
6.1.4 Trauma und Mehrsprachigkeit: Die Unübersetzbarkeit des Lagers	361
6.1.5 Allegorische Verschiebungen: Von wuchernden Häusern und theatralen Gespenstern	364
6.1.6 Intertext: Die Rückkehr als <i>Odyssee</i>	371

6.2	DIE INVERSION VON LAGER UND HEIMAT: HERTA MÜLLERS <i>ATEMSCHAUKEL</i>	378
6.2.1	Text und Kontext: Das sowjetische Arbeitslager und der Kontext der Müllerschen Erzählung	378
6.2.2	Struktur und Figur: Dissoziative Darstellungstechnik und Rückkehrer als Revenant.	385
6.2.3	Wiederkehr und Wiederholung: Ordnungsparadigma der Zirkularität	391
6.2.4	Die Performativität der Sprache: Fluchtwörter und Rückfallwörter	396
6.2.5	Mischtopographien: Die räumliche Inversion von Lager und Heimat.	400
6.2.6	Heimweh und Gewalt: Nostalgie und Lagerweh.	405
6.2.7	Logik der Substitution: Die Mutter-Kind-Dyade und der Einsatz der Schrift.	410
6.3	ZWISCHENFAZIT.	418
7	RÜCKKEHR NACH PALÄSTINA/ISRAEL	419
7.1	DIE RÜCKKEHR IN DIE FREMDE: EXIL IM ‚GELOBTEN LAND‘ IN JENNY ALONIS <i>ZYPRESSEN ZERBRECHEN NICHT</i>	421
7.1.1	Text und Kontext: Die Staatsgründung Israels und der Kontext der Alonischen Erzählung	421
7.1.2	Erzählstruktur und Figur des Rückkehrers: Die duplizitäre Identität von Helga/Hagar	429
7.1.3	Temporalität und Topographie: Gestern und Drüben vs. Heute und Hier	437
7.1.4	Die Gespenster der Vergangenheit: Das Mütterliche und der Todestrieb	440
7.1.5	Zwischen Rückkehr und Exil: Das zionistische Mythologem vom ‚Gelobten Land‘	446
7.2	DIE ALTERITÄT DES UR-SPRUNGS: DORON RABINOVICIS <i>ANDERNORTS</i>	454
7.2.1	Text und Kontext der Rabinovicischen Erzählung.	454
7.2.2	Komposition und Figurenkonstellation: Strukturen der Verdoppelung	456
7.2.3	Zwischenräumlichkeit: Inversion und anderer Ort.	464
7.2.4	Gespenstische Botschaft: Dovs Wiedergänger und die unterbrochene Genealogie	469
7.2.5	Zionismus und Messianismus: Die Erzählung der Nation und Religion.	474
7.2.6	Rückkehr, Tod und Schreiben: Der Nachruf	479
7.3	ZWISCHENFAZIT.	483
8	FAZIT	487
	LITERATUR	493